

4-3-15

ལེན་བཅོ་ལྔ་པ། ལས་ལྔ་སྒྱུགས་བསྟན་པ། ГЛАВА 15. ПЯТЬ ДЕЙСТВИЙ. РВОТНЫЕ

དེ་ནས་ཡང་དང་སྒྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དང་སྒྲོང་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག།

Then again Sage *Rig pa'i shes* (Rigpai Yeshe) said these words , “O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец-риши (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай!

ལས་ལྔ་སྒྱུགས་ལ་སྟོན་འགོ་དངོས་གཞི་དང་། བྱི་རྗེས་བཅད་དང་པན་ཡོན་བསྟན་པའོ། །

Emesis, which is one of *las Inga*, is revealed through its preliminary practice, actual application, post therapeutic care and benefits.

Для рвотных -- одного из пяти действий (*las Inga*,) -- объясняются подготовка, основная часть, последующее пресечение и полезные качества.

སྟོན་འགོ་ནད་གཞི་རུང་དང་མི་རུང་བརྟག་ སྒྱོར་བའི་སྟོན་འགོ་ཉེ་རིང་ནམ་གཉིས་བྱ། །

Preliminary practice involves examining disorders to determine if therapy is indicated or contra-indicated. The preliminary of formulations is of two types: proximate and distant.

1 Подготовка. Здесь -- исследование самой болезни, показаны [рвотные] или противопоказаны и две категории составов для подготовки: близкой и отдалённой.

མི་རུང་བྱངས་ཟད་རྒྱུ་ཆེ་ཆུ་རྒྱ་འགགས། མིག་འཁྱིལ་མིན་ནད་གཞི་འབྱུང་ཤ་དུག་རྒྱས། རྩིས་ཆེས་གཞོན་ཆེས་གདོན་ཅན་
རྩིས་ལ་སྤང་།།

Emesis is contra-indicated for those with exhausted bodily constituents, *rlung* dominant nature, urinary obstruction, cataract, *srin* disorders, piles, acute meat poisoning and those who are either too old or too young, or those possessed by *gdon*.

1.1.1 Противопоказания. [Рвотных следует] избегать истощённым, тем, у кого силён лунг, нарушено движение жидкости, при глазных болезнях дриб (*mig 'grib*), болезнях синбу (*srin bu*), шангдрум (*gzhang 'brum*), серьёзном мясном отравлении, в глубокой старости и ранней молодости и тем, кто одержим негативными влияниями (*gdon*).

རུང་བ་མ་ཁྱ་མྱེན་སྒྲན་ལྷགས་དྲེག་ཆགས། དུག་དང་སྤང་ཐབས་ཁྲག་མཁྱིས་ཕོ་བར་ལྷུང་། མགོ་ནད་དང་ག་འགགས་དང་
མིན་བྱ་ཕྱོག་ཁྱུང་པར་བད་ཀན་ནད་ཀྱན་སྒྱགས་ཀྱིས་སྤང་།།

Emesis is indicated for those suffering from *ma zhu*, *skran* below the xiphoid process, *bad kan lcags dreg*, poisoning, *glang thabs* and descent of blood and *mkhris pa* into the stomach, head disorders, anorexia and reversal of *srin* from the mouth. Particularly, all kinds of *bad kan* disorders can be evacuated with emesis.

1.1.2 Показания. А при мажува (*ma zhu*), лхентрен (*lhen skran*), возникновении чагдрег (*lcags dreg*), отравлениях, коликах ланг-тхаб (*glang thabs*), когда в желудок проваливаются кровь и трипа, при болезнях головы, потере аппетита, развороте синбу (*srin bu*), и в особенности при всех болезнях бекен вычищают рвотными.

སྒྱུར་བའི་སྒོན་འགོ་ཉེ་རིང་བཤལ་དང་མཐུན། འཕྲལ་དུ་མ་ཁྱ་མི་འཕྲོད་ཆོས་བ་དང་། ཁབ་མཁྱིས་རྒྱས་དང་མ་ཁྱའི་གནས་སུ་
འདུས། རྒྱན་དུ་ཉོ་སྤྱོམ་སྒོན་འགོ་བྱ་མི་དགོས།།

Preliminary conditions for proximate and distant formulations are the same as those for the purgative therapy. However, in the case of sudden onset *ma zhu*, intake of incompatible foods, increased *bad kan* and *mkhris pa*, assemblage of disorders in the

stomach and for those accustomed to oily foods, administration of the preliminary conditions is not necessary.

1.2 Составы для близкой и отдалённой подготовки те же, что и для прослабления. Однако в срочных случаях при мажува (*ma zhu*), употреблении в пищу несовместимого, когда бекен и трипа увеличились и собрались в месте непереваренной пищи и тем, кто постоянно питается маслами подготовка не нужна.

དངོས་གཞི་སྒྲན་སྦྱར་བཏང་ཐབས་ལྷན་དང་ཚད། ལོག་པ་མནན་དང་ནམ་པ་ལྷ་ཅུ་བཤད། །

The actual application of emetic therapy is explained under the following five subjects: formulations, methods of application, inducement, measurement and management of post-therapeutic complications.

2 Основная часть излагается в пяти темах: лечебные составы, методика применения, «кнут», мера [выведения], подавление осложнений.

དང་པོ་སྒྲན་སྦྱར་གཙོ་བོ་ཁ་འཛིན་གཉིས། །

First, the two types of formulations are the principal formulations and are supplementary medicinal ingredients.

2.1 Первый, лечебные составы. Их две группы: главный и направляющие компоненты.

གཙོ་བོ་རི་ཤོ་སྦྱང་ཚར་དུར་བྱིད་གསུམ། ཁྱེ་མ་ལ་སྦྱེས་ཁ་འབྱས་སོས་དུས་བཞོས། སྤྱད་ག་རྒྱུ་ཚ་བེ་བེ་ལིང་དང་སྦྱར། འཇམ་པོ་ཁྱ་བ་དྲག་པོ་རིལ་བྱ་བྲིལ། །

The principal formulation is comprised of the three ingredients of *ri sho*, *sbyang cher* and *dur byid*. Collect these herbs, which grow in sandy places, during early summer when they sprout. Compound these principle ingredients with *shu dag*, *rgyam rtswa* and

pi pi ling. For mild emesis, prepare in liquid form whereas for stronger effect, roll into pills.

2.1.1 Главный. К тройке *ri sho*, *sbyang cher*, *dur byid*, выросшим на песке, выкопанным в период сога (*sos dus*), когда они пустили ростки, добавляют *shu dag*, *rgyam rtswa*, *pi pi ling*. Для мягкого [действия -- дают] в жидком виде, для сильного - скатывают пилюли.

ཁ་འཛིན་མ་ཁྱུ་བ་ལ་བཅའ་སྒྲ་ཟླེབ། ཁྱུང་ལྷན་སོ་ཆ་མཁྲིས་ལྷན་གསེར་ཕུད་བྱ། སྒྲན་ལ་དབྱི་མོང་དུག་ལ་བོང་ང་དཀར། །འབྲི་
ཏ་ས་འཛིན་བྱང་ཁོག་ནྟག་ཁྲག་འདྲེན། སྒྲོ་ཡི་ནད་ལ་ཤིང་མངར་ཟླེབ་པར་བྱ། །

Add *bca' sga* as a supplementary medicinal ingredient for *ma zhu*, *so cha* for disorders associated with *rlung*, *gser phud bu* for *mkhris pa*, *dbyi mong* for *skran*, *bong nga dkar* for poisoning, '*bri ta sa 'dzin* for draining out impure blood and pus formed in the body trunk and *shing mngar* for lungs disorders.

2.1.2 Направляющие компоненты. При мажува (*ma zhu*) -- к ним добавляют *bca' sga*; при наличии лунг -- *so cha*; при наличии трипа -- *gser phud bu*; при опухолях трен (*skran*) -- *dbyi mong*; при отравлениях -- *bong nga dkar*; добавление '*bri ta sa 'dzin* выводит гной и кровь из туловища; при болезнях лёгких нужно добавлять *shing mngar*.

བཏང་ཚུལ་ནས་ལངས་དུས་བཏང་ཁ་བཤལ་ལ། མི་སྒྲ་མི་གང་ཙོག་ཕུར་འདུག་པར་བྱ། སྒྲུག་ན་ལན་འགའ་སྒྲོག་པས་ནད་ལ་
བརློ། །བརློས་དྲགས་ཕུར་དུ་འཕྱུག་པས་སྒོང་དུས་སྒྲུག་ །དེ་ནས་མགོ་དབྱངས་ཕུས་མོ་ཕོ་གསང་ཞེས། སྒྲ་ངར་བཟེད་ལ་ནད་གྱི་
ཁ་དོག་བཟ། །

For the methods of application, administer it at down. Rinse the mouth with water and sit straight in a squatting position, uttering no words and without getting cold. If vomit comes up in the beginning, suppress it a few times in order to extract the disorder. However, excessive extraction of the disease may result in reversal of vomitus. Therefore, allow the patient to vomit when a strong urge occurs and then bow the head with knees pressing the stomach points; vomit into container and observe its color.

2.2 Методика применения. Назначают [лекарство] во время рассвета. [Больному] нужно прополоскать рот и сидеть на корточках, не разговаривая и не замерзая. Когда подкатит рвота, несколько раз сдержать [позыв], это будет отдирать болезнь. Но если сдерживать чрезмерно – он промахнётся вниз, поэтому когда поднимется – нужно рвать. Затем голову свесить, колени прижать к животу. Собрать рвоту в чан и анализировать цвет болезни.

ལྷག་ཏུ་སྤང་ཚར་རི་ཤོ་དུར་བྱིད་བསྐྱུས། རྒྱུ་ཚྭ་ཤུ་དག་བི་བི་ལིང་དང་སྤྱར། རྒྱ་སྒོལ་དང་ཡལ་ཙམ་དང་ཐེལ་གྱིན་
བདང་། སྒྲོའམ་སོར་མོས་གེ་བ་མ་སྒྲད་དངས། སྐྱུག་པ་དྲག་ཞན་ལྷག་ལ་རག་ལུས་པས། ལུས་བྱངས་ནད་སྟོབས་སྤྱར་ལ་ཐོན་
ཚད་གཏོན།

To induce vomiting, decoct *sbyang tsher, ri sho, dur byid* and then add *rgyam tshwa, shu dag* and *pi pi ling*. Take it alternately with warm boiled water. Induce vomiting using either the feather of a bird or one's fingers inserted into the throat without causing damage. Since the strong and the weak emeses depend on the inducing agent, thus in accordance to the condition of the bodily constituents and the nature of the disorder, keep vomiting until the disorder is removed.

2.3 «Кнутом» будет сгущённый [отвар] *sbyang tsher, ri sho, dur byid* с добавлением *rgyam tshwa, shu dag, pi pi ling*, давать, чередуя с подостывшим кипятком. Вызывать рвоту пальцами или пером аккуратно, не повреждая горло. Поскольку её интенсивность зависит от «кнута», то меры выведения подбирают в соответствии с крепостью организма и силой болезни.

གཏོན་ཚད་སྐྱུག་པའི་ནད་ལ་བཞི་དྲུག་བརྒྱད། བྱངས་ཚད་བྲེ་བྱིད་གང་དང་དོ་ཡིན་ཏེ། ལ་དོག་བད་ཀན་མཁྲིས་པ་རྒྱ་དང་
གསུམ། རིམ་པས་ཐ་མ་འབྲིང་རབ་ཚད་དུ་བཤད།

For the measurement of emesis, the number of vomitus are four, six and eight times; the quantities of vomitus are half, one and two *bre*; and the appearance is of *bad kan* – like, *mkhris pa* – like and water-like colors. These are categorized as the least, medium and best mode of administering emesis.

2.4 Мера выведения. Количество эпизодов рвоты -- четыре, шесть или восемь; объём -- половина дре (*bre*), целый или пара; цвет -- слизи, желчи или воды. Эти тройки последовательно описывают меньшую, среднюю и лучшую меру.

ལྷག་གཞན་ཐོར་བུའི་རྒྱང་དང་མཐིས་ཁ་ཤོར། ལྷག་པོའི་མཚོ་དང་སྒྲ་ཡི་ཚུ་ཁ་དྲོལ། ལྷན་གྱི་དྲངས་མ་མིག་ལ་བྲོས་པའོ། །

Post-therapeutic complications are the arousal of scattered, mild *rlung*, escape of bile, outburst of the ocean of *bad kan smug po*, ruptured lung channels and infiltration of medicinal essence into the eyes.

2.5 Подавление осложнений. Это разрозненные лунг, выброс желчи, «прорыв озера мугпо» или сосудов лёгких и «сбегание» дангма лекарства в глаза.

མགོ་ན་སྟོང་སྐྱུགས་བྱེད་ཅིང་ཤེས་པ་ཉོག་པསྐྱུ་མཉེ་གསུར་དུད་སྒྲེ་ལོང་ཐང་གིས་བསྐྱོག།

Treat the arousal of scattered mild *rlung* characterized by headache, empty vomiting and dull mind, with oil massage, inhalation of *gsur* and intake of calcaneal bone soup.

2.5.1 При головной боли, пустой рвоте, спутанном сознании [это состояние] разворачивают массажем кунье, дымом сура, бульоном из пяточной кости.

མཐིས་པ་ཁ་ཤོར་ཐང་བཏང་གཤའ་རིངས་གཏར། །

To stop the escape of bile, administer a decoction and venesect [*mkhris pa*] *gsha' rings*.

2.5.2 При выбросе желчи - давать отвары, пускать кровь из [*mkhris pa*] *gsha' rings*.

མཚོ་བཛྲ་བ་ལ་དུགས་དང་བྱེ་མས་བཅད། །

Stop the outburst of ocean of *bad kan smug po* with compresses and powder medicines.

2.5.3 «Прорыв озера» останавливают компрессами и порошками.

སྒོ་རྩ་འགམས་ན་སྒྲན་གྱིས་རྩ་ཁ་བསྐྱམ། །

For dispersal of the *rlung* channels, constrict the channels with medication.

2.5.4 Если разошлось в сосуды лёгких - связывают просветы сосудов лекарствами.

མགོ་ན་མིག་དམར་གཏར་དང་ཚུ་ལྷག་བྲ། །

For headache and reddening of the eyes, perform venesection and sprinkle the eyes with water.

2.5.5 При головной боли и покраснении глаз - нужно пускать кровь и делать обрызгивание.

བཅད་རན་རྩིས་ཀྱི་ཆོ་ག་བཤལ་དང་མཐུན། །ཟས་དང་སྦྱོད་ལམ་དེ་བས་སྦྱོད་པས་ཆོག། །སྤྱ་གྲུལ་སྒྲ་སྒྲིང་མར་གསར་དུ་བས་
བདུག། །སྒྲན་རོ་སྦྱོང་ཕྱིར་རྒྱམ་ཆའི་ཚུ་སྒྲོལ་བཏུང་། །

The post-emetic treatment is similar to that of the post-purgative therapy. But unlike the purgative therapy, one is allowed to enjoy a normal diet and behaviour. Inhale the smoke of *gu gul*, *gla sgang* and fresh butter. Take boiled water sprinkled with *rgyam tshwa* to cleanse the residual medicines.

3 Когда пора прекращать, последующие действия такие же, как и для прослабления, но, в отличие от него, допустимы обычные питание и образ жизни. Следует окуривать дымом *gu gul*, *gla sgang* и сливочного масла, а чтобы вычистить остатки лекарства - пить кипяток с *rgyam tshwa*.

སྦྱགས་ལེགས་དབང་གསལ་ལྷས་ཡང་དང་ག་བདེ། །ཁ་རྩི་ཞིམ་ཞིང་མཆིལ་སྒྲབས་ལུང་པ་དག། །ཅིས་གསུངས་སོ། །

Proper application of emesis clears sensory organs, lightens the body, enhances appetite, gives a pleasant oral smell and clears saliva, mucus and sputum. Thus it was said.

4 Хорошее [вычищение] рвотой проясняет органы чувств, даёт лёгкость в теле и хороший аппетит, приятный запах изо рта, убирает слюни, сопли и мокроту.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ལས་ཁྲ་སྦྱགས་ཀྱི་ལཱ་སྟེ་བཙེ་ཁྲ་བཤོ།།

This is the fifteenth chapter, which reveals the emetic therapy of the *las Inga*, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это пятнадцатая глава «Пять действий. Рвотные» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова